

飞白主编

# 世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第4卷 德国 奥地利 瑞士·北欧



花城出版社

飞白 主编

# 世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第4卷 德国 奥地利 瑞士 • 北欧

本卷责任编辑委 钱鸿嘉 丁子春

---

---

花城出版社

---

---

粤新登字 05 号

本书编辑工作人员

策 划 范汉生 林青华

责任编辑 林青华

封面设计 石建航

精装设计 王惠敏

技术编辑 赵 琪

## 世界诗库

第 4 卷 德国 奥地利 瑞士·北欧

飞 白 主编

---

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 22.625 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5360-2039-2/I·1760

---

定价：58 元

# 《世界诗库》编委会

主 编 飞 白

副主编 张德明<sub>(常务)</sub> 钱鸿嘉 寇晓伟

吴 笛 范若丁

编 委 林青华<sub>(常务)</sub>以下按姓名笔划排列

丁子春 李 力 李士非

华宇清 余石屹 汪剑钊

张蕾莉 陈众议 陈艳萍

罗 沙 胡小跃 顾正祥

彭少健 潘一禾

## 编 后

本卷分德奥瑞士诗与北欧诗两大部分，收录这两个文化区域的古今诗歌，其范围和系统性在我国都是空前的。德语诗方面，我国经冯至、郭沫若等学者研究介绍，基础较厚，我们又组织了不少新译，并首次介绍了德国巴洛克重要诗人格哈德、启蒙主义重要诗人维兰德等，更臻全面；特别是作为重点专题研究首次以大篇幅系统译介了德国民族的骄傲、崇高地位与歌德不相上下的伟大诗人荷尔德林。北欧诗在我国历来很少介绍，只出版过芬兰史诗《卡勒瓦拉》和北岛译《北欧现代诗选》，本卷要填补的是大批的空白区。其中最引人注目的是首次介绍了世界文学史的重要古籍《埃达诗》，使古挪威诗歌雄奇瑰丽的风采展现在读者面前。我们也首次译介了包括安徒生、雷诺等的大批重要北欧诗人，国内读者可相当充分地感受到诗国“北极光”陌生而新鲜的魅力。

本卷编辑分工：德奥瑞士部分，钱鸿嘉编，丁子春撰写导言，正在蒂宾根大学（诗人荷尔德林的母校）研究的顾正祥负责荷尔德林专题并为德语诗选目提供了参考意见与资料。北欧部分，由丁子春选编国内译文，飞白在国外选编外文并翻译，然后由丁合编；导言由丁子春执笔，飞白提供了在国外研究的部分成果。

# 目 录

## 德 国 奥 地 利 瑞 士

导 言 ..... 丁子春 (3)

### 中 世 纪

《尼贝龙根之歌》〔节选,约 1200 年〕 ..... 钱春绮 译 (22)

瓦尔特〔约 1170—1230〕

菩提树下 ..... 钱春绮 译 (27)

真正的爱 ..... (28)

我坐在一块石头上 ..... (30)

### 十六、十七世纪

萨克斯〔1494—1576〕

玛格达列娜歌 ..... 钱春绮 译 (31)

奥皮茨〔1597—1639〕

现在夜晚已经到来 ..... 钱春绮 译 (34)

一个乞丐的墓铭 ..... (34)

格尔哈特〔1607—1676〕

所有的森林寂静无声 ..... 张 黎 译 (36)

赞 歌 ..... (37)

格吕菲乌斯〔1616—1664〕

祖国之泪 ..... 钱春绮 译 (39)

悼阿特拉图姆 ..... (40)

## 十八、十九世纪

**金 特**[1695—1723]

- 蔷薇 ..... 钱春绮 译(41)  
我倒愿意避开了你 ..... (42)

**克洛卜施托克**[1724—1803]

- 蔷薇花带 ..... 钱春绮 译(45)  
早死者的坟墓 ..... (45)  
夏 夜 ..... (46)  
天 平 ..... (46)  
祖国之歌 ..... (47)

**莱 辛**[1729—1781]

- 警句诗赠读者 ..... 钱春绮 译(49)  
葡萄酒的强力 ..... (49)  
卫 生 ..... (49)  
给艺术评论家 ..... (50)  
大千世界 ..... (50)  
遥远的花园 ..... (50)  
致 R. 先生 ..... (50)  
麻雀和田鼠 ..... (50)  
鹰和猫头鹰 ..... (51)

**维兰德**[1733—1813]

- 我周围万物静悄悄 ..... 张 黎 译(52)  
哀悼玛莉雅·泰莱希雅女皇 ..... (54)

**克劳狄乌斯**[1740—1815]

- 晚 歌 ..... 钱春绮 译(56)  
克里斯蒂安娜 ..... (57)

**赫尔德**[1744—1803]

- 征服的野心 ..... (58)  
最高贵的品德 ..... (59)

**毕尔格**[1747—1794]

- 恋人乐 ..... 王克澄译(61)  
 为了谁,你善良的德意志人民 ..... (62)  
 莱诺蕾 ..... (63)

**赫尔蒂**[1748—1776]

- 春天的歌 ..... 钱鸿嘉译(73)  
 对月 ..... 钱春绮译(73)

**歌德**[1749—1832]

- 五月歌 ..... 张威廉译(77)  
 普罗米修斯 ..... 飞白译(78)  
 猎人的晚歌 ..... (80)  
 浪游者的夜歌 ..... (81)  
 精灵王 ..... (81)  
 迷娘曲 ..... (82)  
 冬日游哈尔茨山 ..... 冯至译(83)  
 渔夫 ..... 张威廉译(86)  
 水上精灵之歌 ..... 冯至译(87)  
 神性 ..... 绿原译(88)  
 对月 ..... 钱鸿嘉译(91)  
 自然和艺术 ..... 冯至译(92)  
 变化中的持续 ..... 绿原译(93)  
 任凭你在千种形式里隐身 ..... 冯至译(94)  
 遗嘱 ..... 绿原译(95)  
 屠勒王 ..... 郭沫若译(97)  
 迷惘的爱情 ..... 钱鸿嘉译(98)  
 给丽娜 ..... (98)  
 献给远方的女友 ..... (99)  
 宁静的海洋 ..... (99)  
 劝诫 ..... (100)
- 福斯**[1751—1826]
- 纺纱女郎 ..... 施种译(100)



**席勒**[1759—1805]

- 欢乐颂····· 钱春绮译(103)
- 希腊的群神····· (107)
- 异国的姑娘····· (113)
- 手套····· (114)
- 新世纪的开始····· (116)
- 姑娘的悲诉····· 施种译(118)
- 溪边的少年····· (118)
- 你要靠拢祖国····· 张威廉译(120)
- 射手····· (120)

**阿恩特**[1769—1860]

- 祖国之歌····· 钱春绮译(121)

**荷尔德林**[1770—1843]

- 生命过半····· 顾正祥译(124)
- 献给我敬爱的祖母····· (125)
- 橡树林····· (126)
- 贺奥古斯塔·封·洪堡公主····· (127)
- 德意志人的歌····· (128)
- 故乡吟····· (131)
- 还乡曲····· (132)
- 乡间行····· (133)
- 海德尔堡····· (134)
- 内卡河之恋····· (136)
- 流浪者····· (137)
- 斯图加特····· (141)
- 归乡····· (145)

**诺瓦利斯**[1772—1801]

- 宗教歌····· 飞白译(150)
- 少女的痛苦····· 钱春绮译(150)
- 矿工之歌····· (150)
- 我将来的妻子的特性····· (153)

- 长着一头黑发的恋人 ..... (154)
- 致我的剑 ..... (155)
- 在维特墓畔 ..... (155)
- 墓地悲歌 ..... (156)
- 赤 杨 ..... (156)
- 赠尤莉艾 ..... (157)
- 蒂 克**〔1773—1853〕
- 黎 明 ..... 王克澄译(159)
- 乡 思 ..... (160)
- 黑 夜 ..... (161)
- 神秘的爱情 ..... (162)
- 打 鱼 ..... (163)
- 布伦塔诺**〔1778—1842〕
- 纺纱女的夜歌 ..... 飞 白译(165)
- 罗雷莱 ..... 钱春绮译(166)
- 如果我是个乞丐 ..... (170)
- 听,笛子又吹起哀音..... (171)
- 乡 情 ..... (171)
- 我想扎一把花束 ..... (172)
- 当太阳已经沉落下去 ..... (173)
- 我情愿孤零零地灭亡 ..... (174)
- 沙米索**〔1781—1838〕
- 女性的爱情和生活(之一)..... 飞 白译(176)
- 年老的洗衣妇 ..... 钱春绮译(177)
- 温斯培的妇女 ..... (179)
- 夜 航 ..... (180)
- 乌兰德**〔1787—1862〕
- 酒家女 ..... 飞 白译(182)
- 好战友 ..... (183)
- 春的信念 ..... 张威廉译(184)
- 海滨的王宫 ..... 钱春绮译(184)

梦 .....	(186)
歌手的诅咒 .....	(186)
<b>艾兴多尔夫</b> [1788—1857]	
探泉魔杖 .....	飞  白译(190)
夜 .....	(190)
月  夜 .....	(190)
我梦见重又归去 .....	(191)
快活的漫游人 .....	韩世钟译(191)
告  别 .....	(192)
憧  憬 .....	(193)
断裂的戒指 .....	(194)
山  上 .....	钱春绮译(195)
清  晨 .....	(195)
思  乡 .....	(196)
夜  莺 .....	(196)
可悲的春天 .....	(196)
安  慰 .....	(198)
<b>克尔纳</b> [1791—1813]	
我的祖国 .....	顾正祥译(199)
<b>缪  勒</b> [1794—1827]	
春  梦 .....	钱春绮译(201)
孤  独 .....	(202)
菩提树 .....	(202)
<b>普拉滕</b> [1796—1835]	
特里斯丹 .....	钱春绮译(204)
我愿在我临终时 .....	(205)
威尼斯 .....	(205)
波兰之歌 .....	(206)
布森多河中的坟墓 .....	张威廉译(209)
<b>德罗斯特—许尔斯霍夫</b> [1797—1848]	
月  出 .....	钱春绮译(210)

池 塘 .....	(212)
送 别 .....	(212)
遗 言 .....	(213)
<b>海 涅</b> [1797—1856]	
乘着歌声的双翼 .....	飞 白译(215)
北国有一棵苍松 .....	(216)
美丽的渔家姑娘 .....	(216)
月亮升起在海上 .....	(217)
每当我早晨路过 .....	(217)
他俩互相爱慕 .....	(218)
你好像一朵花儿 .....	(218)
罗累莱 .....	冯 至译(219)
西里西亚的纺织工人 .....	(220)
等着吧 .....	(221)
在五月 .....	杨式能译(221)
我曾无日无夜地嘲笑 .....	(222)
垂死者 .....	(223)
献给我的母亲蓓·海涅 .....	张玉书译(223)
夜深沉,街巷清静 .....	绿 原译(225)
他们折磨我 .....	(225)
我的记忆里盛开着 .....	(226)
赞美诗 .....	(226)
星星待在空中 .....	(227)
莲花害怕 .....	(227)
当真,我们两个是 .....	(228)
追 悼 .....	(228)
忠 告 .....	(229)
别理那些神圣的训喻 .....	(231)
德国——一个冬天的童话(节选) .....	钱春绮译(231)
<b>法勒斯莱本</b> [1798—1874]	
晚 歌 .....	钱春绮译(234)

- 毋忘我 ..... (235)
- 春天来临 ..... 张威廉译(235)
- 对春日的憧憬 ..... (236)
- 自由之歌 ..... 钱春绮译(237)
- 莱 瑙**[1802—1850]
- 到来和离别 ..... 飞 白译(239)
- 去国行 ..... (239)
- 三个吉卜赛人 ..... 钱春绮译(240)
- 给忧郁 ..... (241)
- 秋 怨 ..... (242)
- 林中的安慰 ..... (242)
- 在酒店里 ..... (243)
- 默里克**[1804—1875]
- 在春天 ..... 钱春绮译(245)
- 失恋的少女 ..... 韩世忠译(246)
- 美人罗特劳特 ..... 钱春绮译(246)
- 午 夜 ..... (248)
- 想想吧,哦,心灵 ..... (248)
- 祈 祷 ..... (249)
- 是 它 ..... 韩世忠译(249)
- 九月的早晨 ..... (250)
- 猎人之歌 ..... (250)
- 黑贝尔**[1813—1863]
- 夜 歌 ..... 钱春绮译(251)
- 傍晚的感怀 ..... (252)
- 夏 景 ..... (252)
- 黑尔韦格**[1817—1875]
- 全德工人联合会同盟之歌 ..... 钱春绮译(253)
- 拥护自由的宗师 ..... (255)
- 憎恨之歌 ..... (256)

**史托姆**[1817—1888]

- 傍晚 ..... 韩世忠 译(258)
- 1848年复活节 ..... (258)
- 城 ..... (259)
- 十月之歌 ..... 钱鸿嘉 译(260)
- 我美丽的仙境 ..... (261)
- 在异乡 ..... (261)
- 1850年的秋天 ..... (262)
- 海边的坟茔 ..... (263)
- 石勒苏益格的坟墓 ..... (265)
- 海滩上 ..... (266)
- 海鸥和我的心 ..... (267)
- 我愿同你站在山峰上 ..... (267)
- 露 茜 ..... (268)
- 钟声在响 ..... (269)

**冯塔纳**[1819—1898]

- 阿富汗的悲剧 ..... 钱春绮 译(270)
- 两只乌鸦 ..... (272)

**凯 勒**[1819—1890]

- 晚 歌 ..... 钱春绮 译(273)
- 时间,它停留着不动 ..... (274)
- 我在寒冷的隆冬季节 ..... (275)
- 冬 夜 ..... (275)
- 早 晨 ..... (276)
- 献给祖国 ..... (277)

**韦尔特**[1822—1856]

- 一百个矿工 ..... 钱春绮 译(278)
- 在樱花花开的时节 ..... (279)
- 饥饿之歌 ..... (280)

**迈 耶**[1825—1898]

- 春 游 ..... 钱春绮 译(281)

- 雪峰之光 ..... (282)
- 罗马的喷泉 ..... (283)
- 两张帆 ..... (283)
- 忘 川 ..... (284)
- 收起的船桨 ..... (285)
- 永远年轻的只有太阳 ..... (285)
- 李利恩克龙**〔1844—1909〕
- 死在麦穗中 ..... 钱春绮 译(286)
- 你可让我等得太久了 ..... (287)
- 尼 采**〔1844—1900〕
- 新的哥伦布 ..... 飞 白 译(288)
- 孤 独 ..... (289)
- 威尼斯 ..... (290)
- 伞松和闪电 ..... 钱春绮 译(290)
- 驰向新的大海 ..... (290)
- 星的道德 ..... (291)
- 施皮特勒**〔1845—1924〕
- 含笑的玫瑰 ..... 马君玉 译(292)
- 神 签 ..... (293)
- 《钟之歌》序诗 ..... (293)
- 女歌手 ..... 鲁仲达 译(294)
- 戴默尔**〔1863—1920〕
- 静静的城市 ..... 钱春绮 译(295)
- 好几个夜晚 ..... (296)
- 工 人 ..... (296)
- 霍尔茨**〔1863—1929〕
- 即 景 ..... 钱春绮 译(298)
- 三月的清晨 ..... (299)

## 二十世纪

**格奥尔格**〔1868—1933〕

- 周年祭 ..... 飞白译(301)
- 外来人 ..... (301)
- 不要苦思无人得知的事情 ..... (302)
- 来这说是枯死的园子里看看 ..... 钱春绮译(303)
- 在金光灿烂的山毛榉林荫路上 ..... (303)
- 我悉心爱护的花儿放在窗口 ..... (304)
- 深秋时节的园子里面 ..... (304)
- 我们散步的小山 ..... (305)
- 炉火已完全熄灭 ..... (305)
- 回乡 ..... (306)
- 我的孩子回家了 ..... (306)
- 从前我跟你同在那里 ..... (307)

**莫根斯特恩**〔1871—1914〕

- 一个悲剧的速写 ..... 绿原译(308)
- 漏斗 ..... 钱春绮译(309)

**霍夫曼斯塔尔**〔1874—1929〕

- 早春 ..... 钱春绮译(310)
- 二人 ..... (311)
- 外界生活之歌 ..... (312)
- 生命之歌 ..... (313)

**里尔克**〔1875—1926〕

- 秋日 ..... 飞白译(316)
- “旋转木马”桥 ..... (316)
- 当我死后,上帝,你可怎么办? ..... (317)
- 仅剩躯干的古阿波罗像 ..... (317)
- 邻人 ..... 钱春绮译(318)



- 你是未来 ..... (318)
- 我如此地害怕人言..... 杨式能译(319)
- 姑娘们,你们像一些小船..... (320)
- 豹 ..... 绿 原译(320)
- 利 达 ..... 绿 原译(321)
- 致奥尔弗斯的十四行(选5首) ..... 冯 至译(321)
- 许 勒**[1876—1945]
- 情 歌 ..... 钱鸿嘉译(326)
- 乡 愁 ..... (327)
- 黑 塞**[1877—1962]
- 伊丽莎白 ..... 钱春绮译(329)
- 梦 ..... (330)
- 雾 中 ..... (330)
- 悼一个幼孩之死 ..... (331)
- 乡村公墓 ..... 胡其鼎译(331)
- 晚间行路 ..... (332)
- 迷 惘 ..... (333)
- 美好的世界 ..... (334)
- 画家的欢乐 ..... (334)
- 晚 上 ..... (335)
- 爱之歌 ..... 张佩芬译(336)
- 荒原狼 ..... (336)
- 阶 段 ..... (337)
- 在布莱姆加顿古堡 ..... (338)
- 迎接和平 ..... (339)
- 写在沙上 ..... (340)
- 转瞬即逝 ..... 钱鸿嘉译(341)
- 贝 恩**[1886—1956]
- 夫妻经过癌病房 ..... 飞 白译(343)
- 夜间咖啡馆 ..... (344)
- 女像柱 ..... 绿 原译(345)